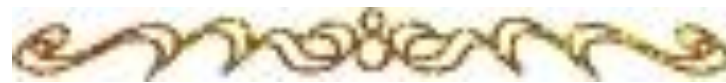


Работа с пословицами и поговорками

English and Russian Proverbs and Sayings





As the people, so the proverb.
Time passes away, but sayings remain.


(English sayings)

Пословица не даром молвится.

Без угла дом не строится,
без пословицы речь не молвится.

(Русские поговорки)

*How much of
wisdom can guide
you in your
journey through*

A stack of gold coins, with the top portion in sharp focus and the bottom portion blurred. The coins are stacked vertically, showing their edges and some of their faces.

HOW MUCH
BETTER TO
GET WISDOM
THAN GOLD,
TO CHOOSE
UNDERSTANDING
RATHER THAN
SILVER! PROVERBS 16:16

Пословица — малая форма народного поэтического творчества, облеченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщенную мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном.

По определению Даля, **поговорка** - это «складная короткая речь, ходячая в народе, но не составляющая полной пословицы», отмечают в то же время особый и очень распространенный вид поговорки — ходячее выражение, недоразвившееся до полной пословицы, новый образ, замещающий обычное слово.

Хорошо известно, что пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью культуры и традиций народа. В них заключается жизненный опыт, мудрость, выработанная народом веками. Знания и употребление пословиц и поговорок обогащает нашу речь, делает ее выразительной, эмоционально окрашенной. Знакомясь с культурой и традициями народа, мы изучаем и его пословицы и поговорки. У пословиц и поговорок нет автора. Мы никогда не узнаем точного времени их появления, места их создания. Но без них не обходится ни профессиональная литература, ни публицистика, ни живая разговорная речь.

Просматривая фильмы английского производства, читая книги английских авторов, мы часто слышим перлы народной мудрости в виде поговорок и пословиц. Они мудры и остроумны. И это является немаловажным фактором: пословицы обогащают расширяют кругозор, прививают нравственные ценности. Изученные пословицы и поговорки можно применять в различных ситуациях, например, в рассказе о себе, во взаимоотношениях с окружающими, при пересказе какого-либо текста.

“Пословицы отражают течение времени, и тот, кто хочет, может увидеть себя в них, как в зеркале”, - свидетельствует составитель одного из старейших (1707 год) сборника английских пословиц Джон Мейплтофт. Сервантес называл пословицы “коротким выражением, порожденным долгим опытом”.

Сравнивая пословицы и поговорки разных народов, мы понимаем как много общего имеют эти народы.

Сравните :

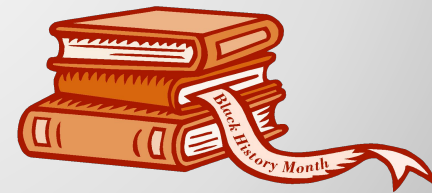


1. Из двух зол выбирай меньшее. Of two evils choose the less.
2. Все дороги ведут в Рим. All roads lead to Rome.
3. Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. Never put off till tomorrow what you can do tomorrow.
4. Не покупай кота в мешке. Never buy a pig in a poke.
5. Исправиться никогда не поздно. It's never too late to mend.
6. Учиться никогда не поздно. It's never too late to learn.
7. В каждой избушке свои погремушки. Every family has a skeleton in the cupboard.
8. Лежачего не бьют. Don't strike a man when he is down.
9. Не выноси сор из избы. Do not wash your dirty linen in public.
10. Видна птица по полёту. A bird may be known by its song.

Переведи и подбери русскую поговорку:

- Live and let live.
- How many people so many customs.
- How many people so many minds.
- A friend in need is a friend indeed.
- One man no man.
- Tastes differ .
- When in Rome do as the Romans do.
- Fools grow without watering.
- Two heads are better than one.

Let – разрешать,
Customs- традиция,
Mind-ум,
Need- нуждаться,
Taste- вкус.
Fool- дурак



- Live and let live.
- How many people so many customs.
- How many people so many minds.
- A friend in need is a friend indeed.
- One man no man.
- Tastes differ .
- When in Rome do as the Romans do.
- Fools grow without watering.
- Two heads are better than one.

- Живи и жить давай другим.
- Сколько людей – столько мнений.
- Сколько голов – столько умов.
- Друг познаётся в беде.
- Один в поле не воин.
- На вкус и цвет товарища нет.
- В чужой монастырь со своим уставом не ходят.
- Дураков не сеют, не жнут, они сами рождаются.
- Одна голова хорошо, а две лучше.

Проверь себя (check yourself).

Знаешь ли ты такие пословицы и поговорки:

Век живи – век учись.
На вкус и цвет товарища нет.
Друг познаётся в беде.
Сколько голов – столько умов.
Один в поле не воин.
В чужой монастырь со своим уставом не ходят.
Одна голова хорошо, а две лучше.
И стены имеют уши.



- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 1. Live and | a) better than one |
| 2. How many people | b) differ |
| 3. A friend in need | c) no man |
| 4. One man | d) a doing thing |
| 5. Tastes | e) learn |
| 6. When in Rome do | f) is a friend indeed |
| 7. Friendship is | g) so many customs |
| 8. Two heads are | h) as the Romans do |



ПРОЧИТАЙ И СРАВНИ ПОСЛОВИЦЫ:



Catch the bear before you sell his skin. Не говори гоп, пока не перескочишь.

Hunger breaks stone walls.

Голод не тетка.

Can the leopard change his spots?

Горбатого могила исправит.

A cat in gloves catches no mice.

Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

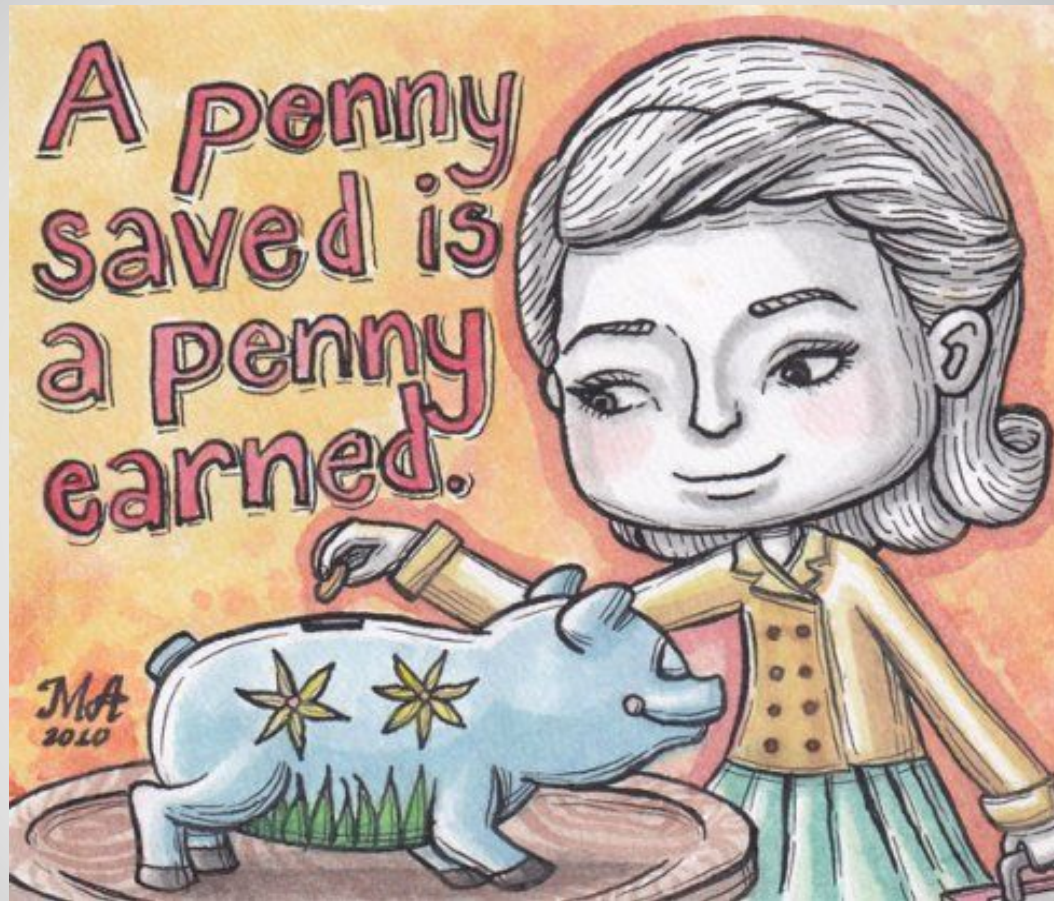
Life is not a bed of roses.

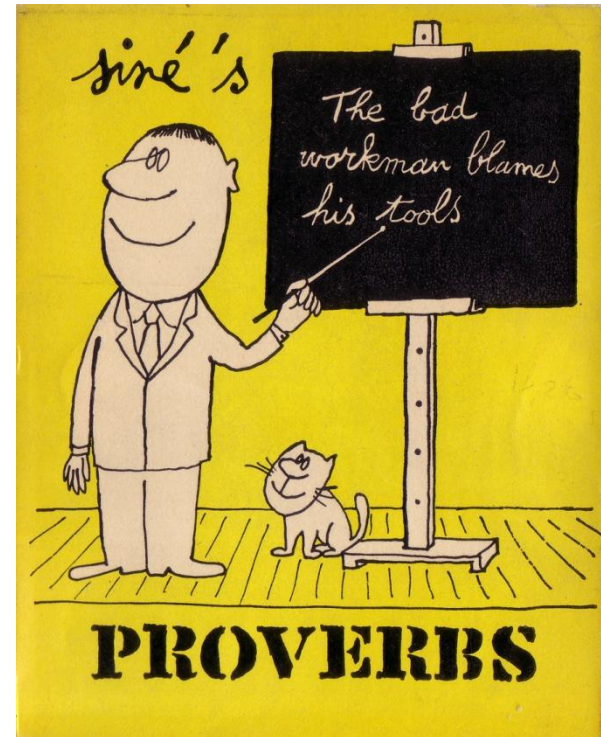
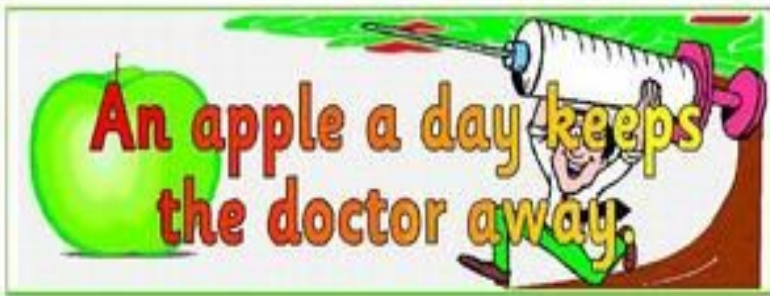
Жизнь прожить – не поле перейти.

So many countries, so many customs. Что город, то норы, что деревня, то обычай.

Men may meet but mountains never. Гора с горой не сходятся, а человек с человеком сойдутся.

Don't burn your bridges behind you. Не руби сук, на котором сидишь.



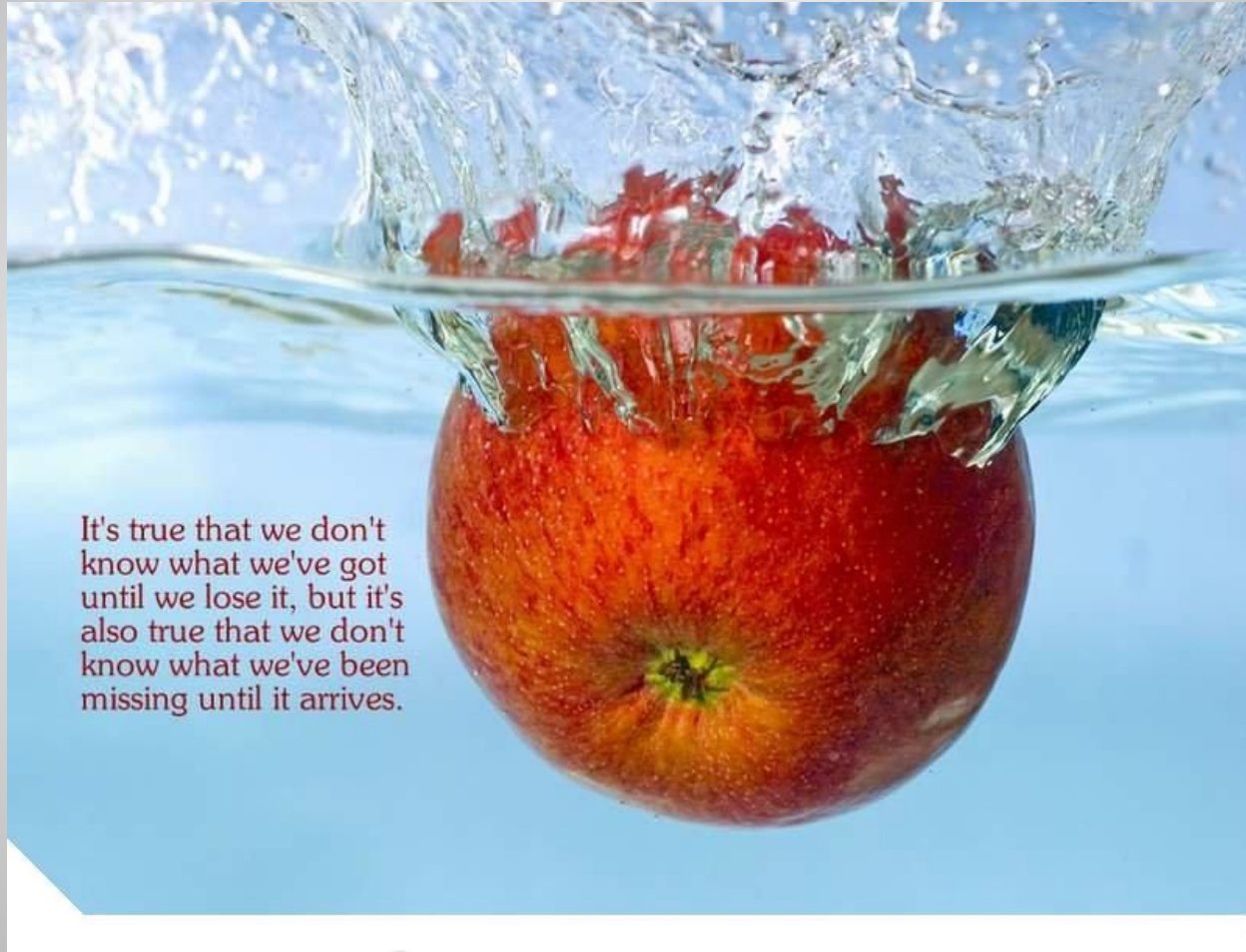


Хочешь мира - готовься к войне - If you want peace, prepare for war

Хочешь получить хороший совет - обратись к старому человеку - If you wish good advice ask an old man

Хочешь увеличить срок жизни - уменьши количество потребляемой пищи - To lengthen your life, lessen your meals





It's true that we don't know what we've got until we lose it, but it's also true that we don't know what we've been missing until it arrives.

«Крылатые выражения»

“To be or not to be...”

“All’s well that ends well”

“Love is blind”

« All the world's a stage»

(W. Shakespeare)

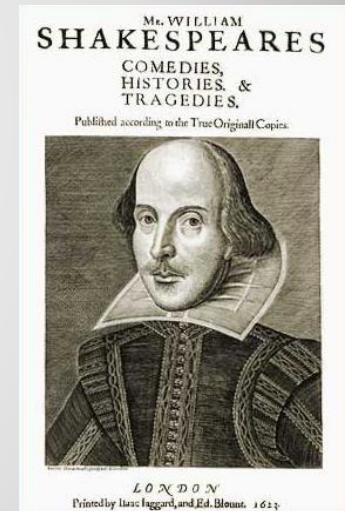
“Быть или не быть”

“Все хорошо, что хорошо кончается”

“Любовь слепа”

«Весь мир – театр»

(У. Шекспир)



Make a Proverb:

1. Every bird likes its own nest .
2. A friend in need is a friend indeed.
3. A man is known by his friends.
4. A man's home is his castle.
5. A woman's work is never done.
6. All roads lead to Rome.
7. All's well that ends well
8. An apple a day keeps the doctor away.
9. Ask no questions and hear no lies.
10. Curiosity killed the cat.

Answers:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
nest	friend	his	is	work	to	well	day	no	the

Перепиши поговорки и найди русские поговорки, передающие тот же смысл:



Curiosity killed the cat.

Learn to walk before you run.

Strike while the iron is hot.

Easy come, easy go.

All for one and one for all.

The appetite comes with eating.

Many of us grew up with parents or grandparents who used these sayings - sometimes two to a sentence! But it seems that using such sayings in our modern world has become - a lost art.



It is our hope, that the proverb will once again take its rightful place in dialogue.

Вначале было Слово. Слово материально.
Тысячелетиями народы шлифовали свою
национальную мудрость, оттачивая свои
пословицы и поговорки. Воспользуйтесь
многовековым опытом народов мира.

Список, использованных ресурсов:

<http://www.native-english.ru/proverbs>

<http://malchishki-i-devchonki.ru/Poslovitsi-english.html>

http://masterrussian.com/proverbs/russian_proverbs.htm

«Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях / A book of english and russian proverbs and sayings illustrated». Год выпуска: 1993 г

Автор: Дубровин М. И., изд-во: "Просвещение"

<http://ruswords.co.uk/content/russian-proverbs-and-sayings>

Презентация подготовлена учителем
английского языка ГБОУ СОШ №364
г.Санкт-Петербурга
Куденцовой Ириной Владимировной
2014г.